

ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С «СИЛЬНЫМ» ПОДЛЕЖАЩИМ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ И АНГЛИЙСКИМ

Исследование порядка слов в калмыцком языке на логико-грамматическом уровне в сопоставлении с английским позволяет выявить и описать логико-грамматические модели предложений, характерных для калмыцкого письменного литературного языка, используя позиционную однозначность распределения информации в русском языке, показать соотношение синтаксического и логико-грамматического уровней членения предложений в разносистемных языках, каковыми являются калмыцкий, русский и английский языки. В данной статье нами излагаются результаты исследования логико-грамматического членения высказываний с «сильным» подлежащим в калмыцком языке и их эквивалентов в русском и английском языках.

Теоретической базой исследования является теория логико-грамматического (актуального) членения предложения В.З. Панфилова [1] и билингвистическая схема А.Л. Пумпянского [2].

В основе билингвистического метода, разработанного А.Л. Пумпянским, лежит положение В.З. Панфилова о том, что предложения различных языков, передающие одну и ту же информацию, на логико-грамматическом уровне имеют одну и ту же структуру. Суть билингвистического метода состоит в выявлении речевых и языковых закономерностей одного языка — языка-объекта (в данном случае — калмыцкого) с помощью другого языка-инструмента (в данном случае — русского). Использование русского языка в качестве языка-инструмента объясняется тем, что в русской письменной речи вспомогательная информация (ВИ-тема) расположена в начале предложения, а основная (ОИ-рема) — в конце (Пумпянский А.Л., 1974; См. также: Ковтунова И.И., 1976; Сиротинина О.Б., 1980; Кожина И.Н., 1983). Иными словами, при эквивалентной передаче одного и того же содержания с любого языка на русский язык слабые члены будут располагаться в начале русского предложения, сильные члены предложения — в конце, т.е. так называемое «линейное» распределение информации.

Положение о том, что предложения разных языков, выражающие одну и ту же мысль, имеют одну и ту же структуру на логико-грамматическом уровне использовано в билингвистической схеме порядка слов, предложенной А.Л. Пумпянским и положено в основу многих исследований, проведенных в Калининском государственном университете (см. авторефераты диссертаций: А.П. Тихоновой, Е.Е. Котляр, Т.А. Субботиной, Л.А. Хлабутиной, Р.И. Сукач, Л.И. Кучеровой — 1985-1986 гг.) для описания англо-русских эквивалентов научной и технической мысли. В этих диссертациях подробно описаны закономерности оформления основной и вспомогательной информации с учетом билингвистического закона «третьего порядка слов» (Пумпянский А.Л., 1972-1974 гг.), позволившего дать новую трактовку информационной роли порядка в английском языке. Эти диссертации подтвердили наличие не только «линейного (тема-рема) распределения информации, но и «синусоидального» (неплавного, тема-рема, рема-тема и т.д.) принципа распределения информации при объективном (не эмоциональном) порядке слов. Используя билингвистический закон А.Л. Пумпянского доказано, что во многих языках наличествует «сильное» (рематическое) препозитивное подлежащее. Этот закон получил широкое признание среди отечественных и зарубежных лингвистов (Olesen, 1977; Чесноков П.В., 1978; Бондаренко В.И., 1980; Мельников Г.П., 1980; Федоров А.В., 1980; Шевякова Б.Е., 1980; Блиндус Е.С., 1983 и др.).

В основе «третьего» порядка слов лежит принцип языковой многозначности, действующий на всех языковых уровнях. На логико-грамматическом уровне члены предложения также многозначны и несут как основную информацию, так и вспомогательную информацию. В первом случае они являются сильными (сильное сказуемое, сильное подлежащее, сильное дополнение, сильное обстоятельство), во втором случае слабыми (слабое подлежащее, слабое дополнение, слабое обстоятельство).

Логико-грамматический анализ предложений предполагает разграничение речевого и языкового аспекта логико-грамматического членения. Речевой уровень логико-грамматического членения предложения проявляется в его зависимости от коммуникативной установки говорящего, его языковой уровень состоит в абстрагировании от лексических различий конкретных высказываний и выявлении типизированных моделей (формул), как образцов (алгоритмов) логико-грамматического (актуального) членения [3].

Билингвистическая схема языковых логико-грамматических формул английских и русских предложений А.Л. Пумпянского в научной и технической литературе является плодотворной теоретической и практической основой для билингвистических исследований коммуникативной функции порядка слов в других языках и других функциональных стилях.

Исследование порядка слов в калмыцком языке на логико-грамматическом уровне в сопоставлении с английским позволяет выявить и описать логико-грамматические модели предложений, характерных для калмыцкого письменного литературного языка, используя позиционную однозначность распределения информации в русском языке, показать соотношение синтаксического и логико-грамматического уровней членения предложений в разносистемных языках, каковыми являются калмыцкий, русский и английский языки.

В данной статье нами излагаются результаты исследования логико-грамматического членения высказываний с «сильным» подлежащим в калмыцком языке и их эквивалентов в русском и английском языках.

С помощью билингвистического метода нами определена контактная и дистантная позиции сильного подлежащего. В монгольском языкознании и тюркологии существовало мнение о том, что основную информацию, как правило, несет член предложения, стоящий в предсказуемой или контактной позиции (см.: Сафиуллина Ф.С., 1954; Очиров У.У., 1964; Баскаков Н.А., 1975; Каримова З.Р., 1981 и др.):

1. Орд-нутгудын негдюддсн энергетическ системд Сибирина негдюддсн энергосистем орд. (М., 26:38)

К единой энергетической системе страны присоединилась объединенная энергосистема Сибири. (М., 26:34)

The country's single power grid was augmented by the addition to it of the combined power grid of Siberia. (М., 26:45)

В данном примере сильному постпозитивному подлежащему в русском исходном предложении соответствует контактное сильное подлежащее в калмыцком и сильное постпозитивное дополнение в английском эквивалентах.

2. Газр усслгна кёдлмш ёргн агутагар кюцгджэнэ. (М., 26:39)

В широких масштабах ведутся мелиоративные работы. (М., 26:34)

Sand improvement is being conducted on a large scale. (М., 26:46)

Во втором примере в состав основной информации входит сильное дистантное подлежащее и ослабленное конечное сказуемое в калмыцком языке. В русском экви-

валенте сильное подлежащее находится в поспозиции к сказуемому, в английском же эквиваленте мы наблюдаем проявление «третьего» порядка слов, т.е. наличие препозитивного сильного подлежащего.

Список литературы:

1. Панфилов В.З. Грамматика и логика (грамматическое и логико-грамматическое членение простого предложения). М.: Л., 1963.
2. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в английской научной и технической литературе. – М.: Наука, 1974.
3. Крылова О.А. Спорные вопросы актуального синтаксиса// Коммуникативно-синтаксический и стилистический аспекты анализа текста. М., 1980.

Список сокращений:

1. М, 26 – Материалы XXVI съезда КПСС. – М.: Изд-во политической литературы, 1982. – 223 с.
2. М, 26 – КПСС – ин XXVI съездин материалмуд – Элст: Хальмгдэгтрин гаргач, 1981. – 176 с.
3. М, 26 – Documents and resolutions (The 26 – th Congress of the Communist Party). – М. Novosti, 1981. – 110 p.